Edition Cranz

No. 57

SCHRÖDER

Op. 62

12 ÉTUDES JOURNALIÈRES

DESTINÉES A FORTIFIER LES 4^me^ ET 5^me^ DOIGTS

12 DAILY PIANO EXERCISES

12 TÄGLICHE KLAVIER-ÜBUNGEN

O. Keller

CRANZ

MUSIQUE

BRAHY

PONT D'ILE, 50

4000 LIEGE

☎ (04) 222.02.78

12

Etudes journalières
destinées à fortifier
les 4me et 5me doigts

L'étude N° 1 doit être jouée avec le même doigté dans toutes les tonalités.
Les bras et les doigts doivent rester souples et tranquilles.
Les notes qui sont marquées du cinquième doigt reçoivent une légère accentuation.

12

Daily Piano Exercises
to strengthen
the 4th and the 5th fingers

Exercise No. 1 is to be played in all tonalities with the same fingering as in C-major.
The arms and elbows are to be kept in a free manner, easy and quiet.
The notes marked with the 5th finger are to be slightly accentuated.

12

Tägliche Klavier-Übungen
zur Kräftigung
der 4. und 5. Finger

Die Übung Nr 1 ist in allen Tonarten mit gleichem Fingersatz, wie in C-dur, zu spielen.
Arme und Hände werden ungezwungen, leicht und ruhig gehalten.
Die Noten, welche mit dem 5. Finger bezeichnet sind, erhalten leichte Betonung.

I

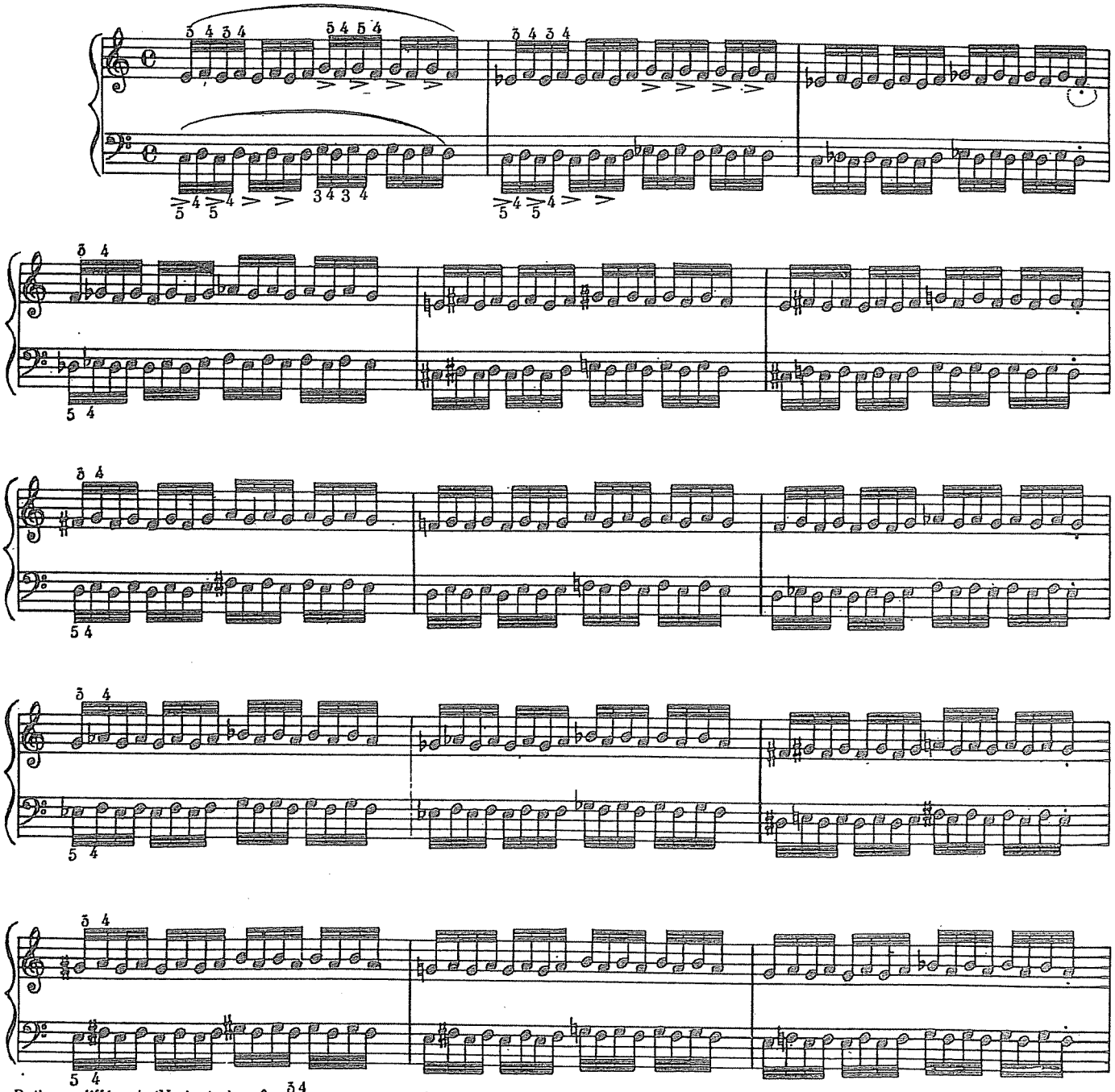
A. Positions serrées

I

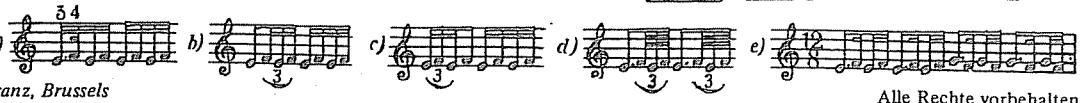
A. Close positions

I

A. Enge Lagen

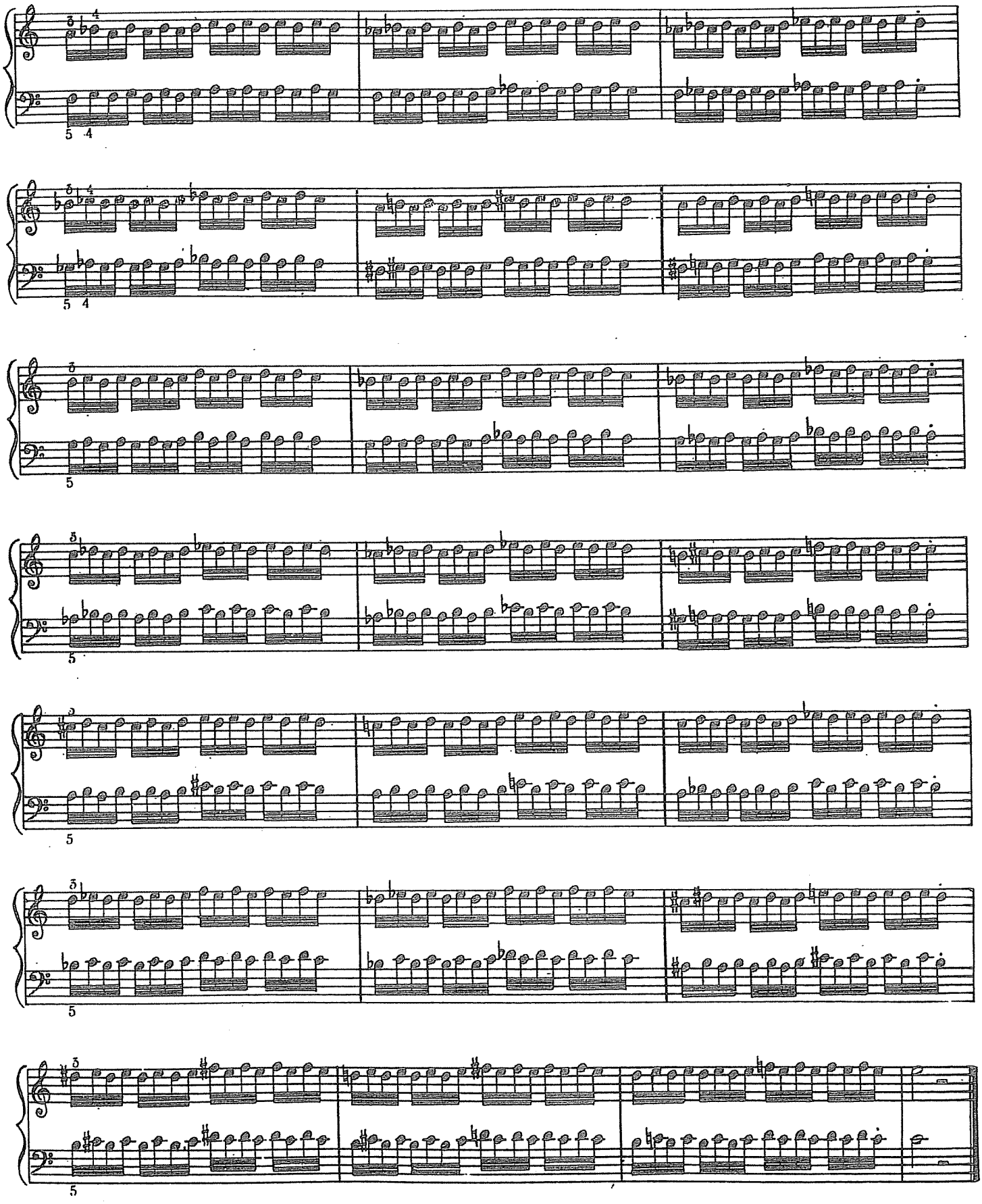


Rythmes différents (Variantes):
Rhythmic variations:
Rhythmische Varianten:



Copyright 1947 by Editions A. Cranz, Brussels
Edition CRANZ, Wiesbaden – Bruxelles – London

Alle Rechte vorbehalten
Tous droits resérvés
All rights reserved
Printed in Belgium



II

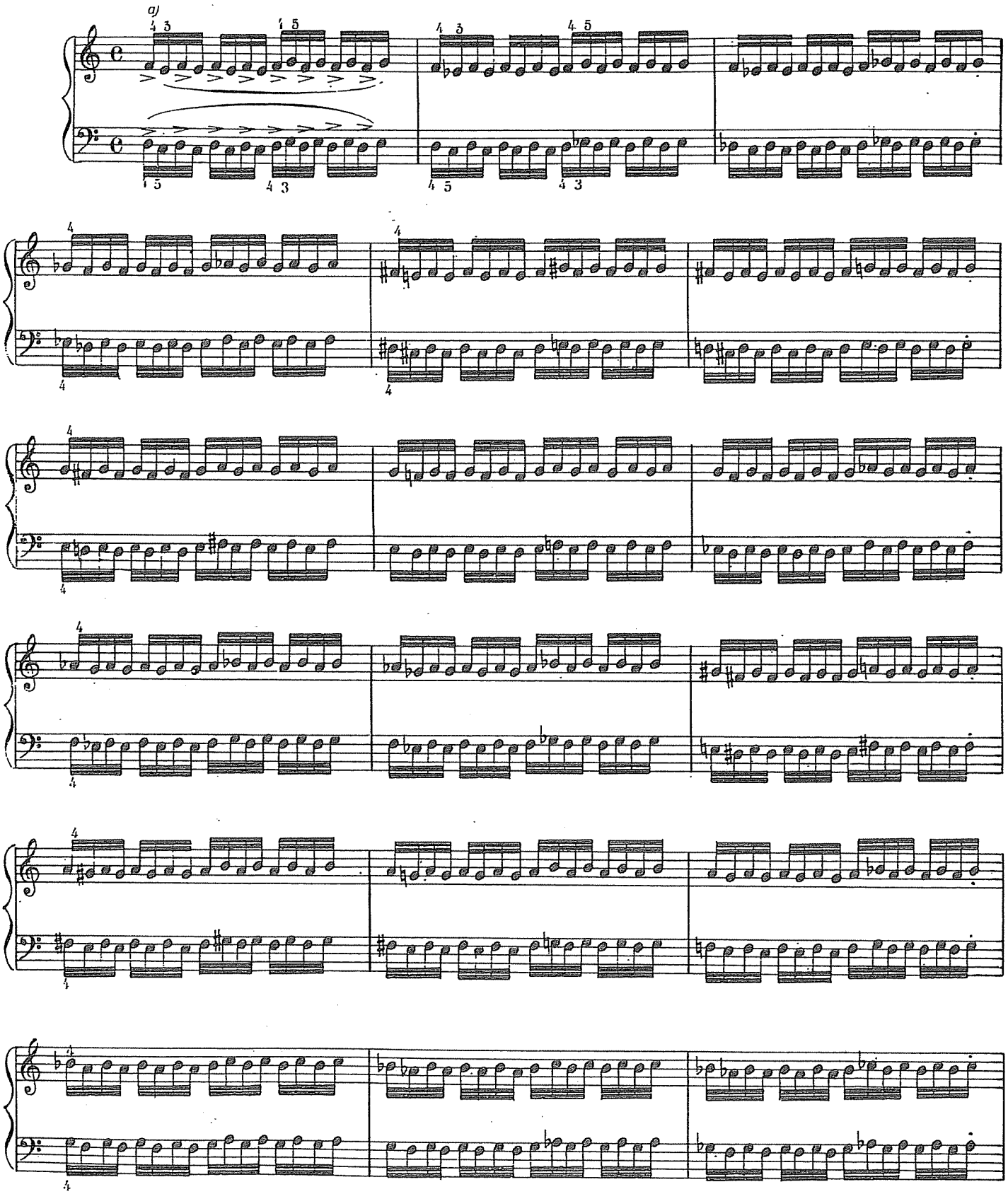
Il faut légèrement accentuer les notes marquées du quatrième doigt.

II

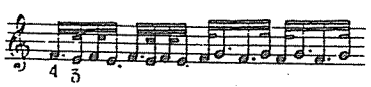
A slight accentuation of all notes marked with the 4th finger.

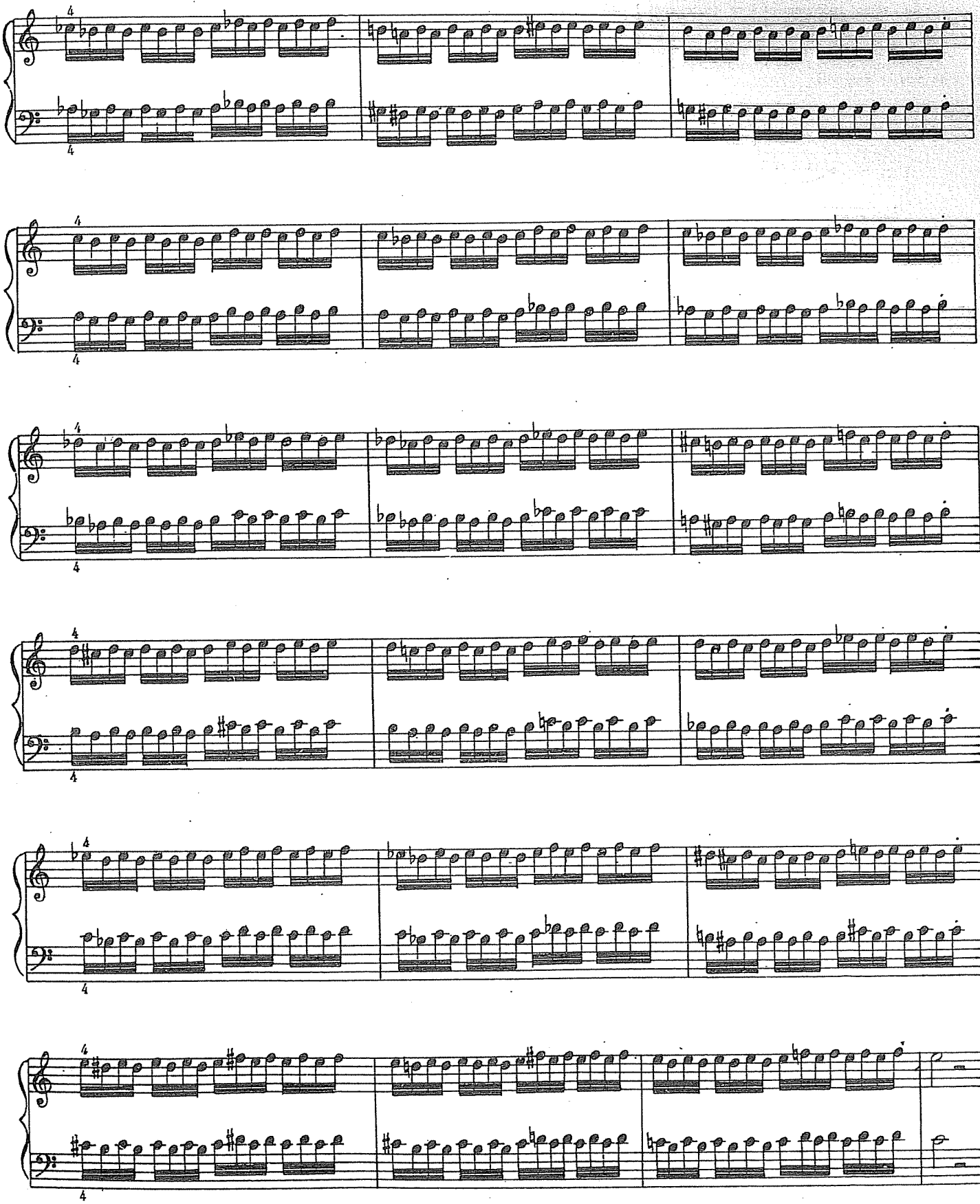
II

Mit leichter Betonung der mit dem 4. Finger bezeichneten Noten.



a) Rythmes différents (Variantes) :
a) Rhythmic variations:
a) Rhythmische Varianten :





III

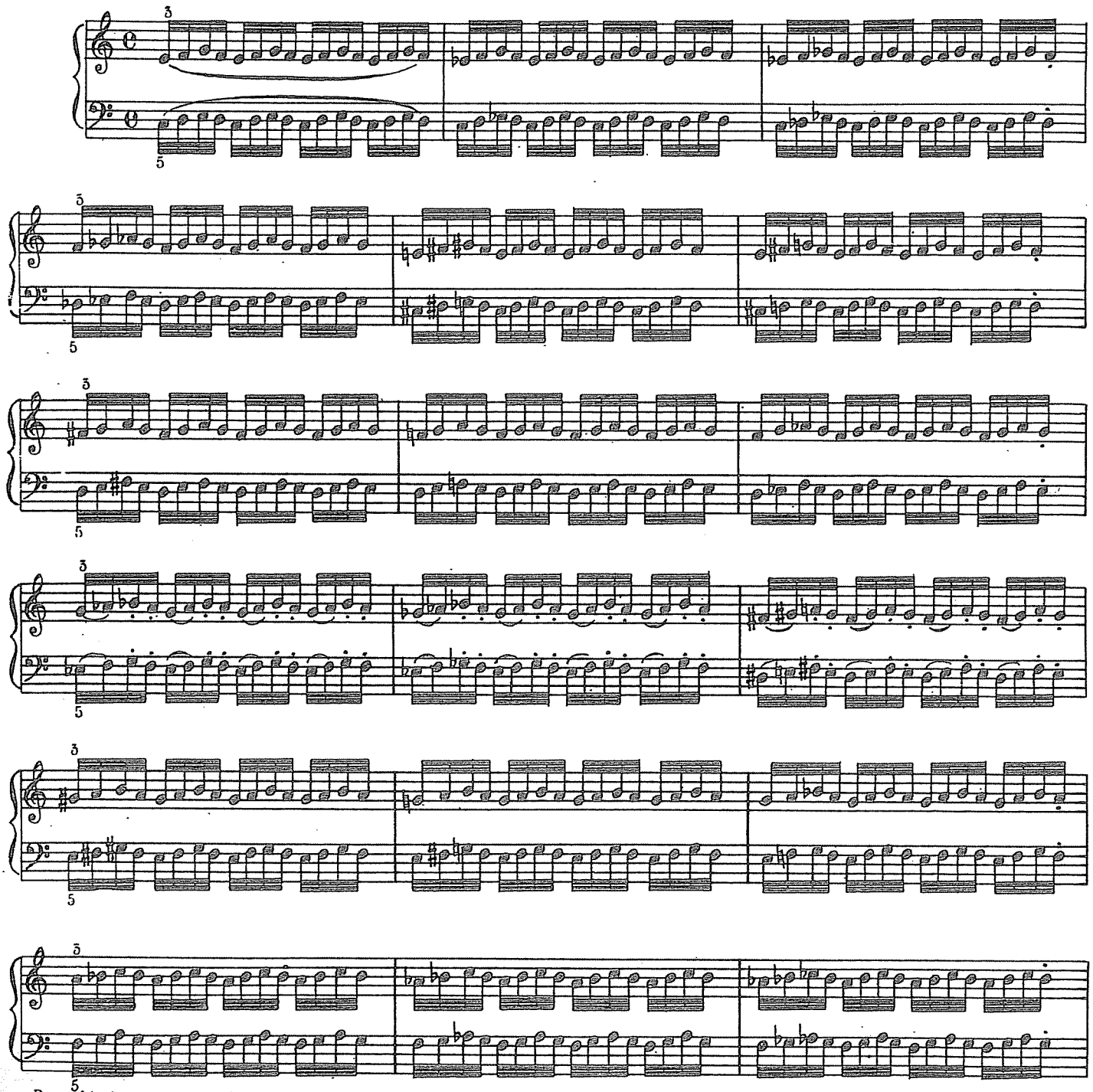
On doit veiller spécialement à ce que les sons produits par le cinquième doigt ne résonnent pas moins forts que ceux qui sont touchés en même temps par le troisième doigt de l'autre main. Etudier d'abord très lentement; ensuite, de plus en plus vite.

III

Care should be taken that the notes sounded by the 5th finger are not weaker than those sounded simultaneously by the 3rd finger of the left hand. Study this slowly and then play it faster and faster.

III

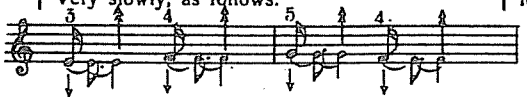
Bei dieser Ubung ist besonders darauf zu achten, dass die durch den 5. Finger zu Gehör gebrachten Töne nicht schwächer klingen, als die gleichzeitig in der anderen Hand durch den dritten Finger angeschlagenen. Erst sehr langsam üben, nach und nach schneller.



Pour obtenir une attaque très précise: jouer de préférence »non legato«.
Très lentement, de la manière suivante:

To obtain a precise attack it is better to play "non legato".
Very slowly, as follows:

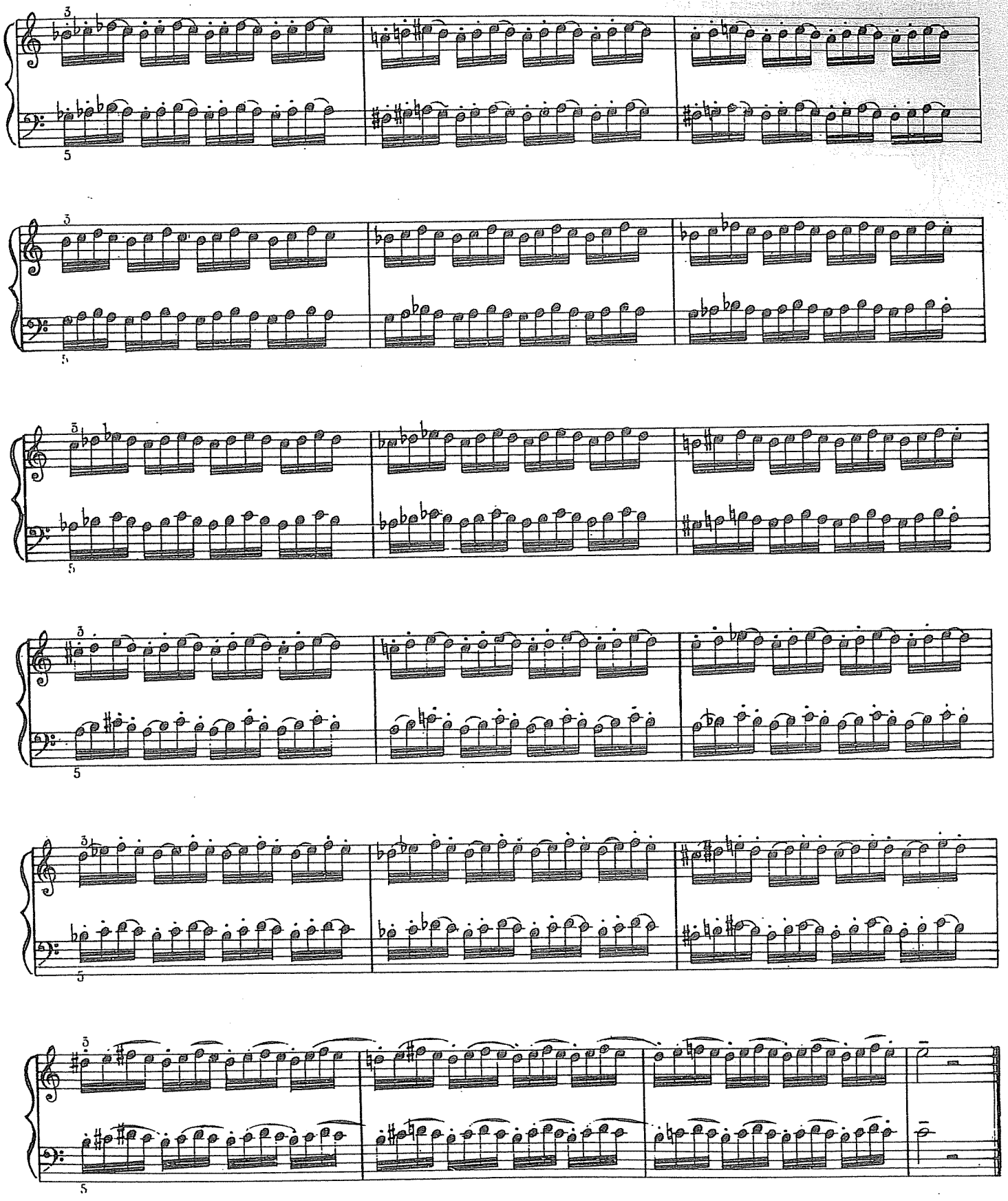
Um den Anschlag präzis zu gestalten, empfiehlt sich das „non legato" Spiel. Ganz langsam in folgender Weise:



Le troisième doigt attaque brièvement et reste en contact avec la touche. 𝄞 Ici, en même temps, le quatrième doigt se lève.

The third finger attacks briefly and then rests in position over the note while the 4th finger is raised. 𝄞

3. Finger kurz angeschlagen, bleibt in Fühlung mit der Taste, 𝄞 hier hebt sich unterdessen der 4. Finger.



IV

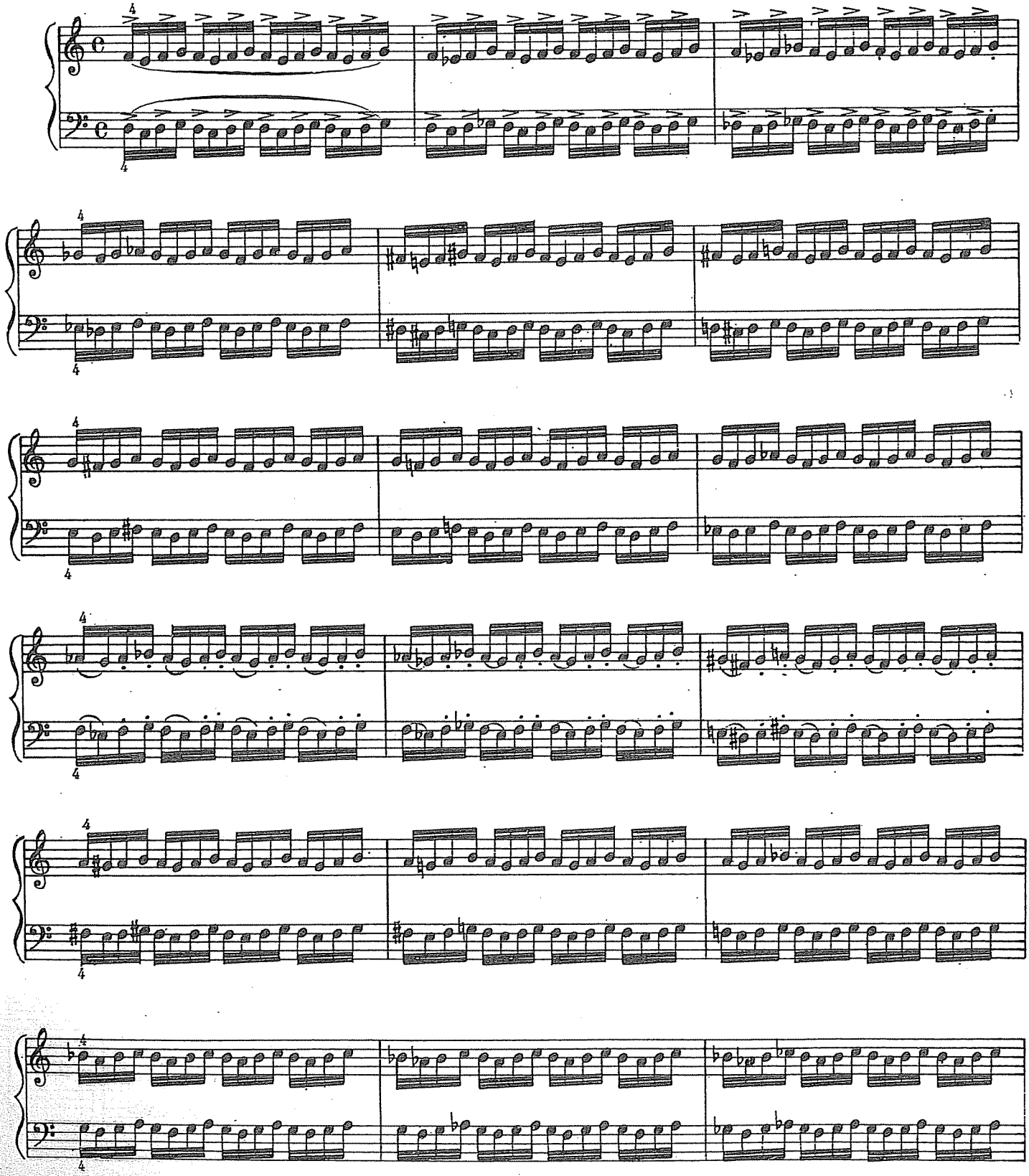
Accentuez avec force et décision les notes marquées du quatrième doigt, et tenez les mains tranquilles.

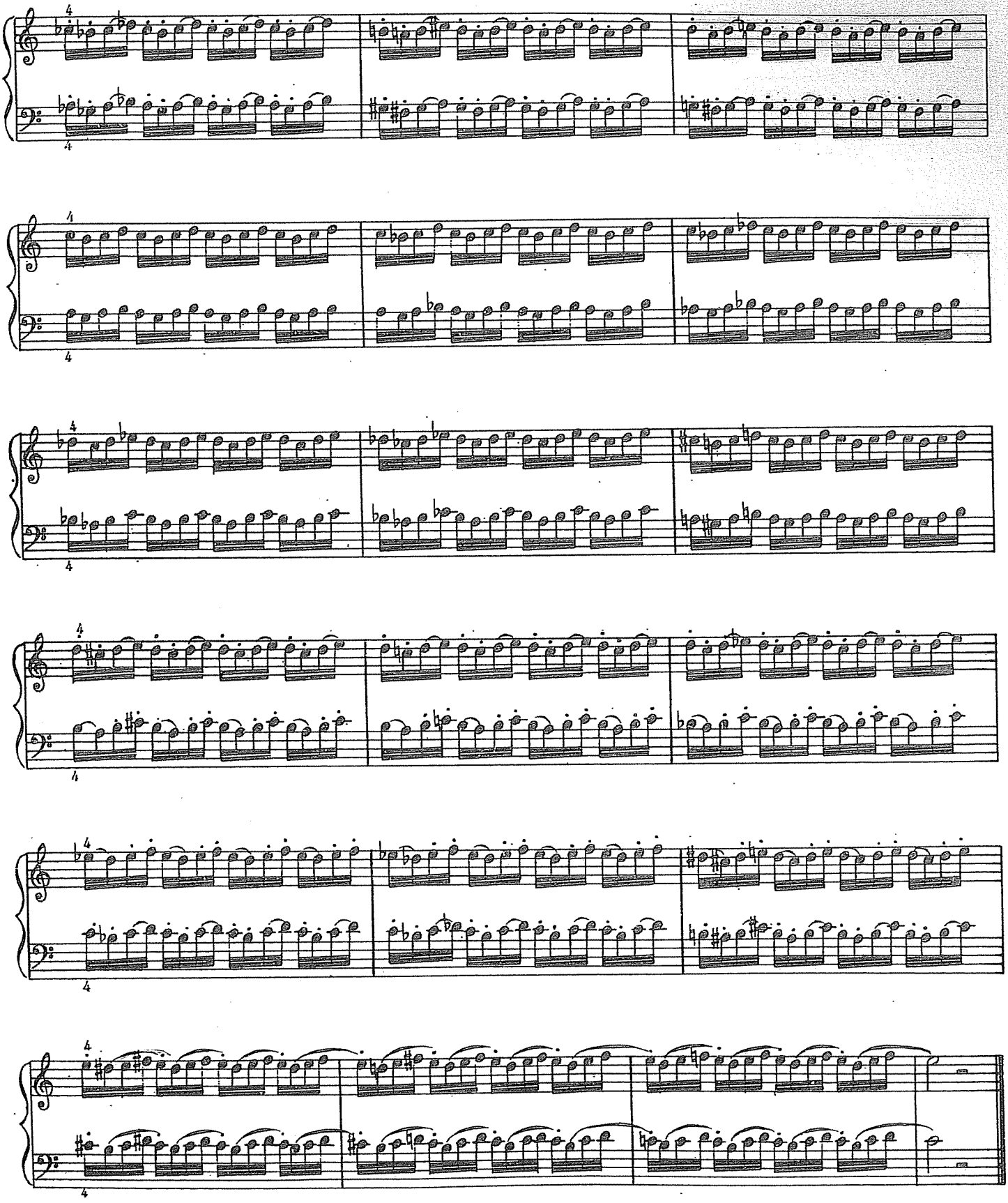
IV

A strong and decisive accentuation for the notes marked with the fourth finger and a quiet holding of the hands.

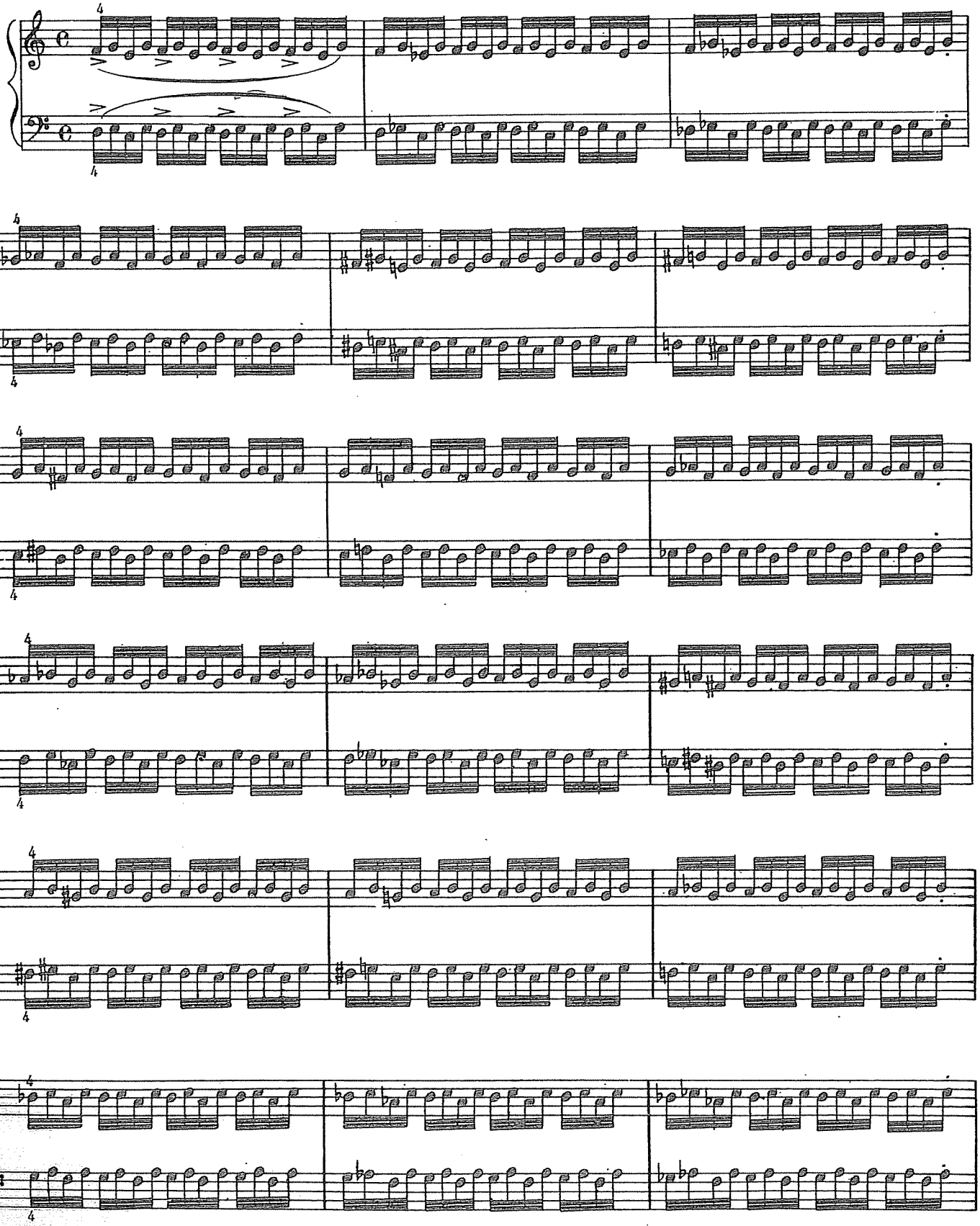
IV

Entschiedene ziemlich kräftige Betonung der mit dem 4. Finger bezeichneten Noten bei ruhiger Handhaltung.

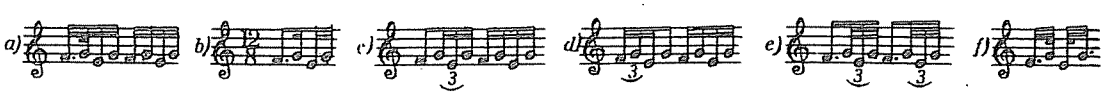


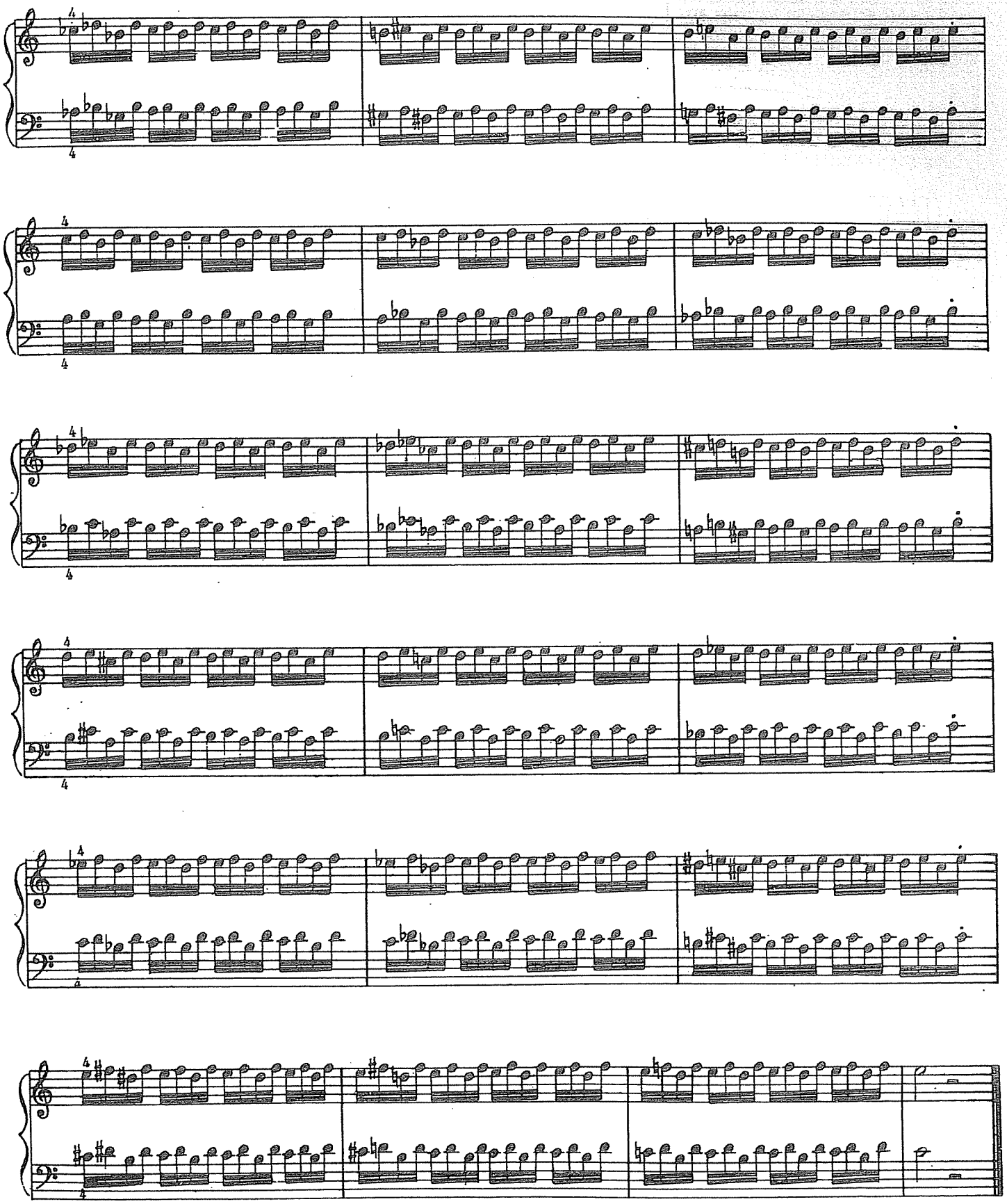


V



Rythmes différents (Variantes):
Rhythmic variations:
Rhythmische Varianten:





VI

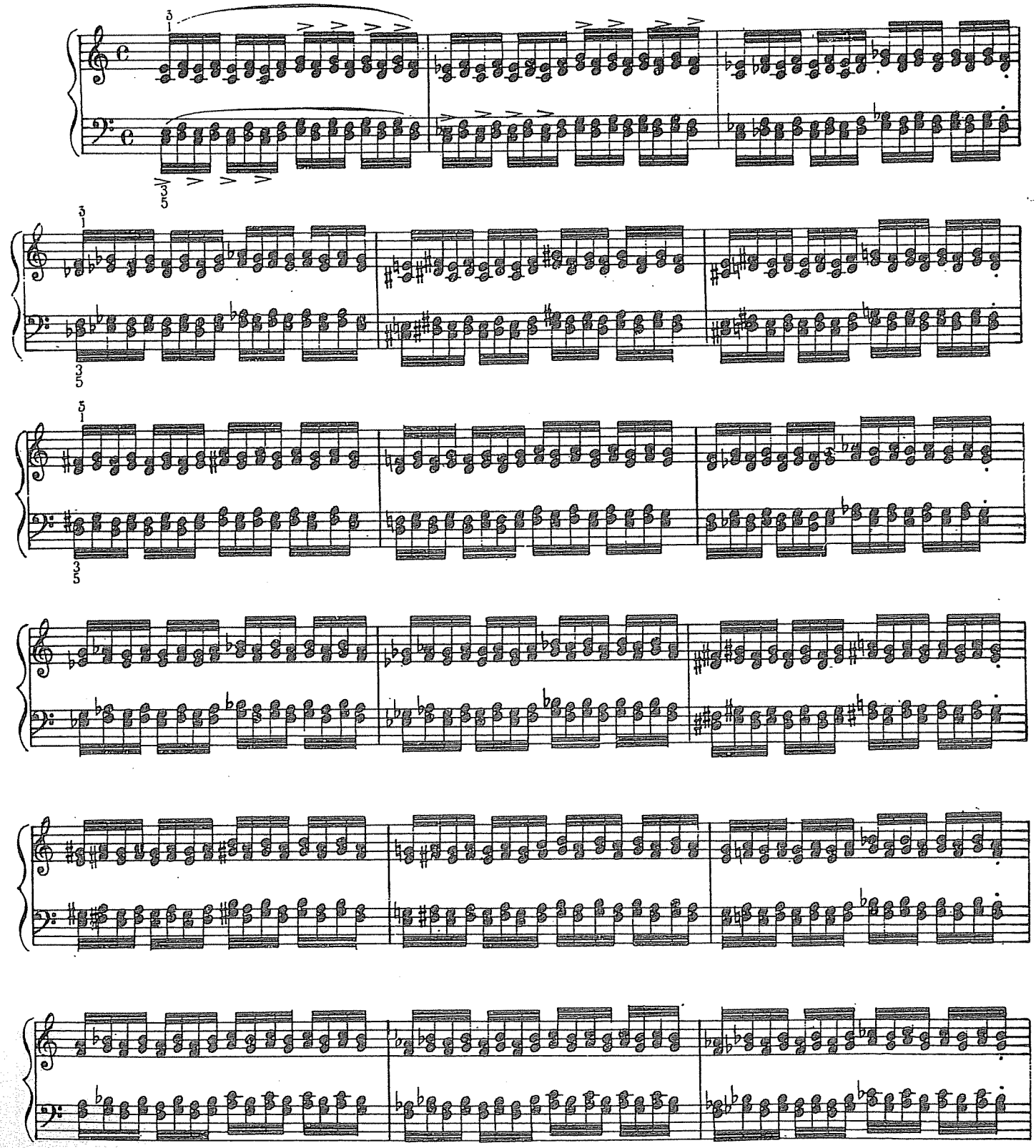
Même observation que ci-dessus. L'élève doit laisser tomber les doigts et les placer avec beaucoup d'agilité spécialement pour le 5ème et 3ème doigts et aussi pour le 4ème et le deuxième. *)

VI

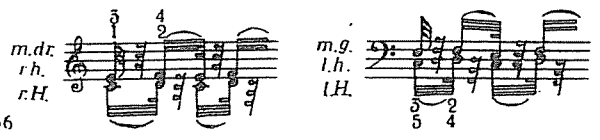
To be played according to the remarks previously mentioned. Notice the accentuation and the even dropping and setting in of the fingers particularly of the 5th and 3rd, also of the 4th and 2nd fingers. *)

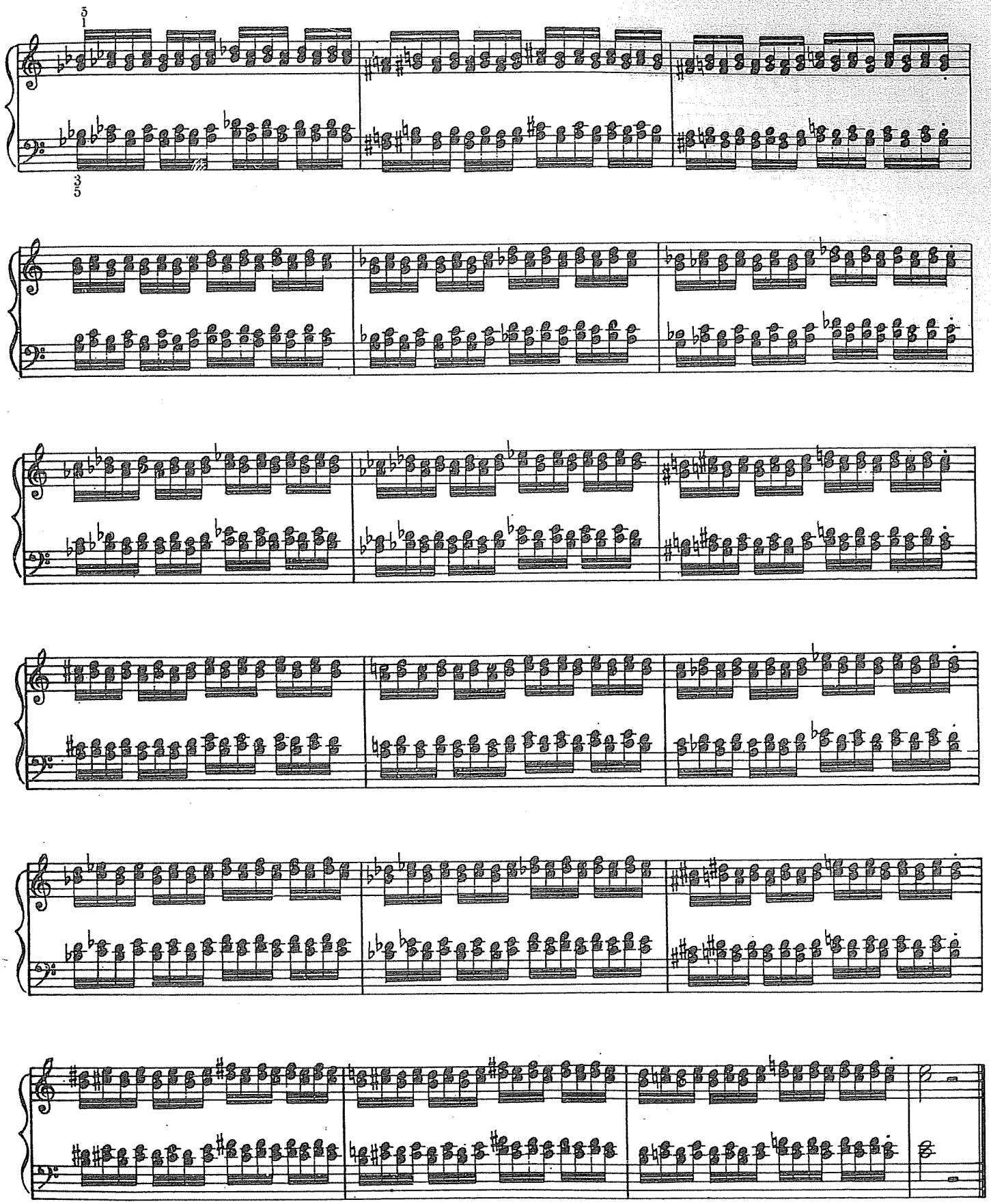
VI

Mit den vorhergehenden Bemerkungen entsprechenden Betonungen und äusserst gleichmässigem Herabfallenlassen und Aufsetzen der Finger, namentlich des 5. und 3., sowie auch des 4. und 2. zu üben. *)



*) Exercice préparatoire, indispensable pour obtenir l'agilité requise:
*) Preparatory exercise indispensable for obtaining the requisite agility:
*) Um dies zu erreichen, diene folgende Vorübung:





VII

Avec une forte accentuation.

VII

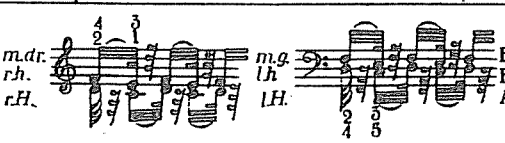
With strong accentuation.

VII

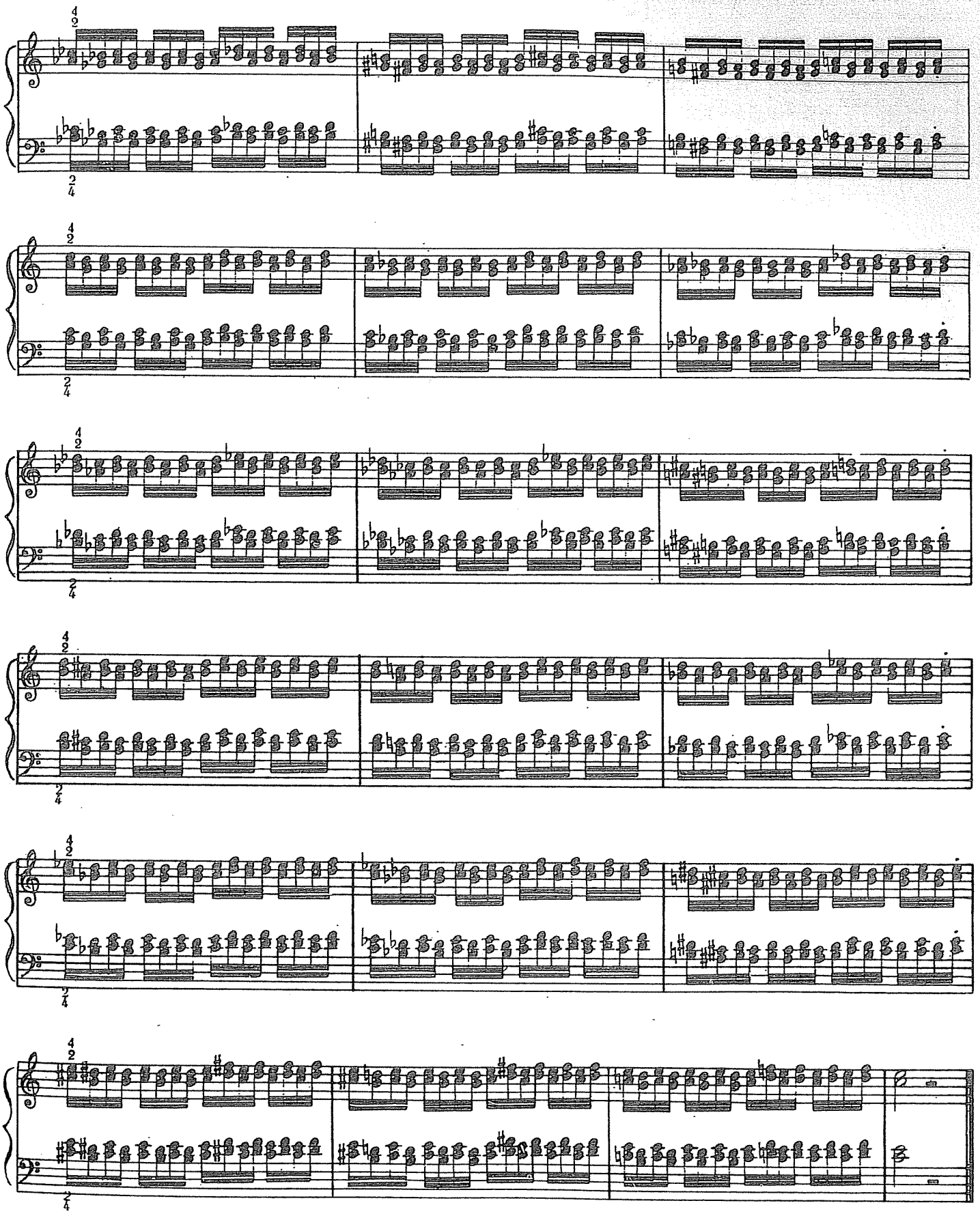
Mit kräftiger Betonung.

a)

a) Etudier d'abord de la manière suivante:
a) Study the above in the following manner:
a) Zunächst so zu üben:



Ensuite avec les différentes variantes rythmiques de l'étud
Follow with different rhythmic variations of study I
Auch mit rhythmischen Varianten von Übung I zu üben



VIII

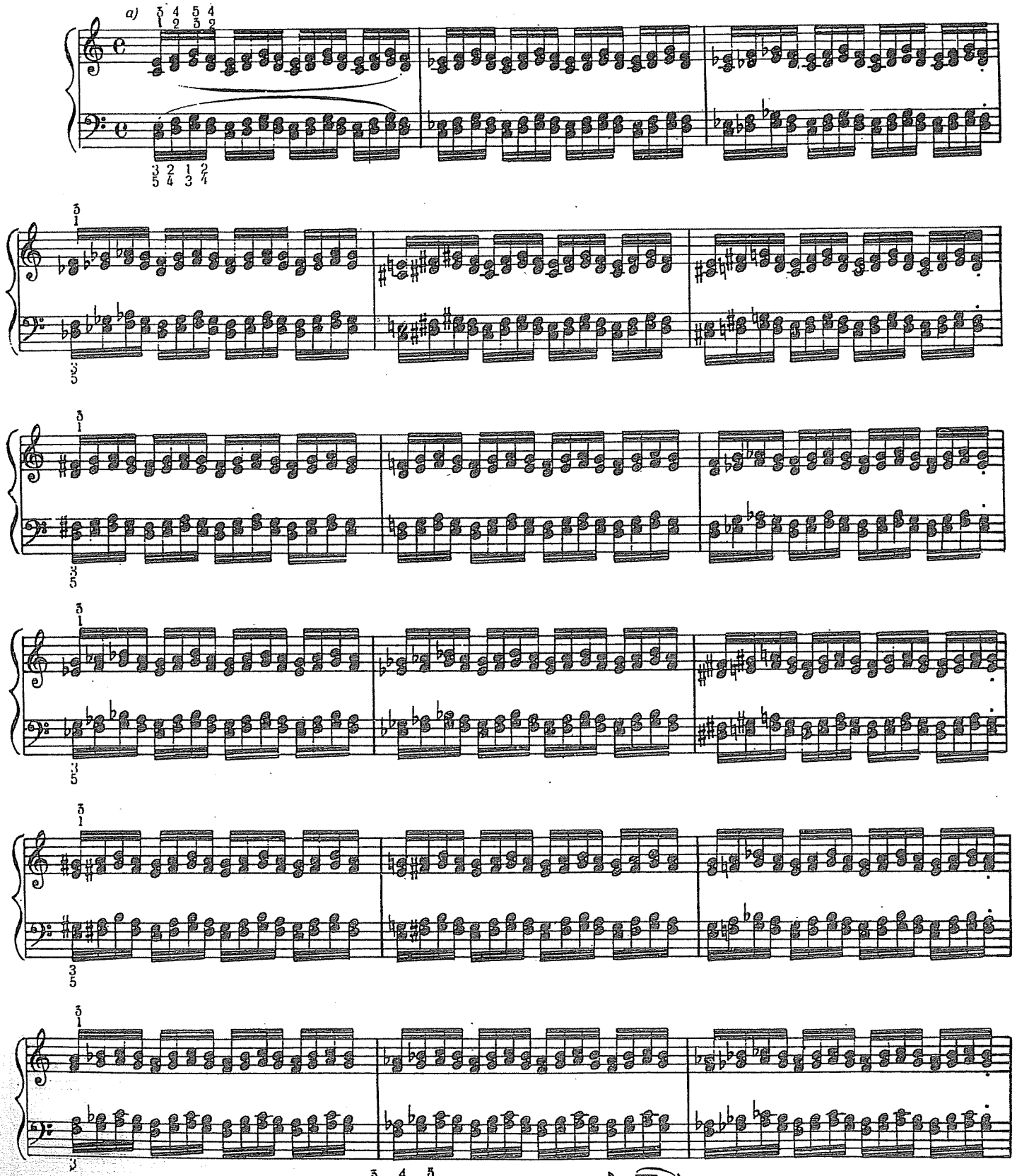
Avec une égalité extrême et observation des remarques du N° 3.

VIII

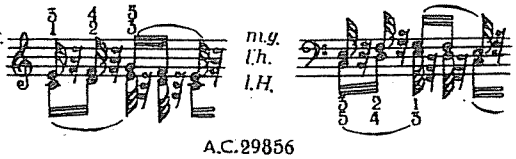
With greatest evenness in the execution and observation of the remarks mentioned in No. 3.

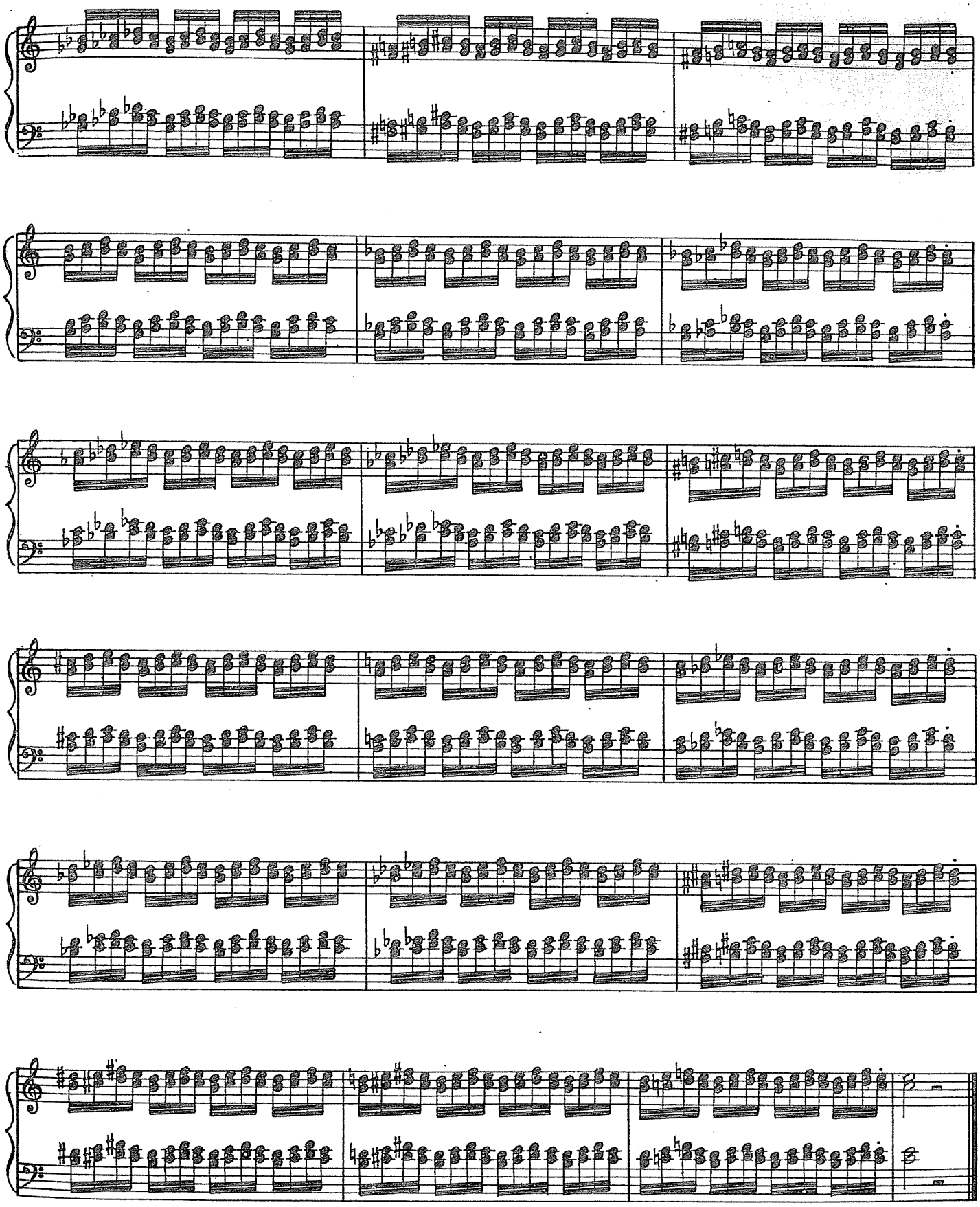
VIII

Mit äusserster Gleichmässigkeit und Beachtung der bei Nr 3 stehenden Bemerkung.



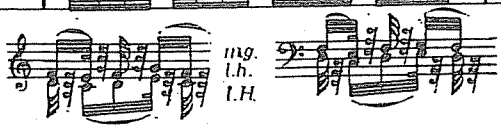
a) Etudier d'abord de la manière suivante: *m.dr.* *m.g.*
a) Study the above in the following manner: *r.h.* *l.h.*
a) Erst wie folgt zu üben : *r.H.* *l.H.*

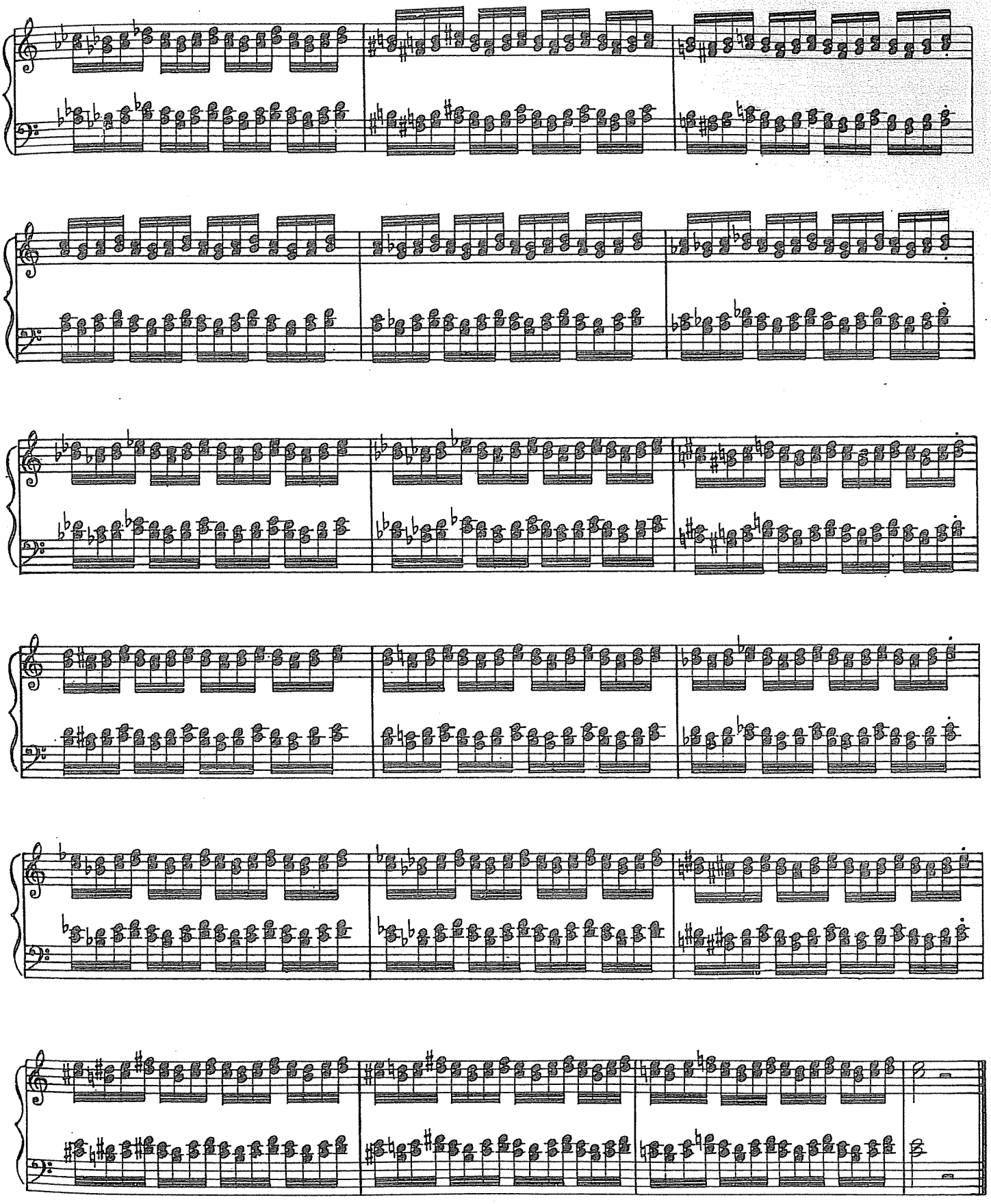




IX[a]

a) Etudier d'abord de la manière suivante: *m dr.* *mg.*
a) Study the above in the following manner: *r.h.* *l.h.*
a) Zunächst so zu üben: *r.H* *l.H.*





IX[b]

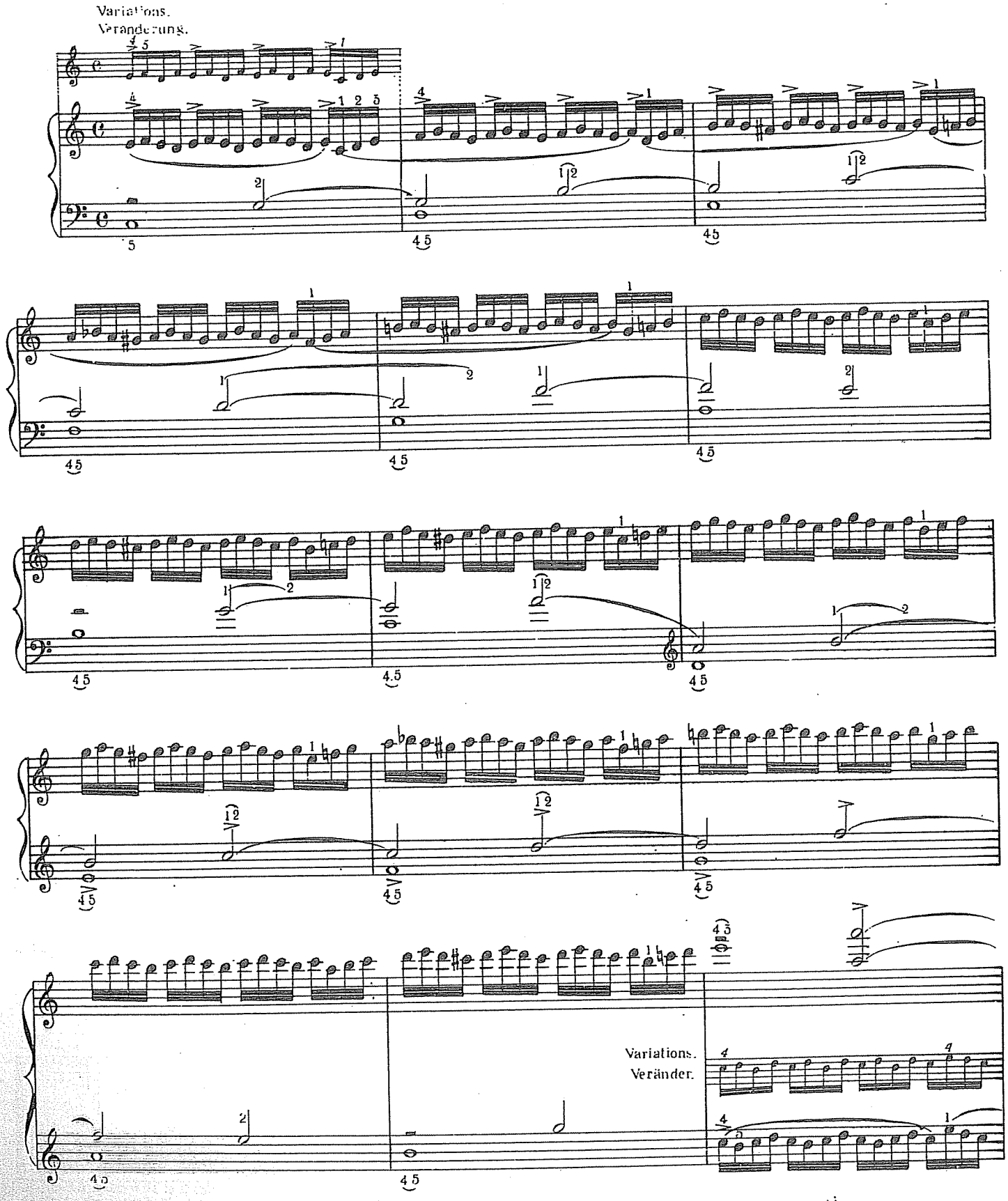
Avec vélocité et une légère accentuation.

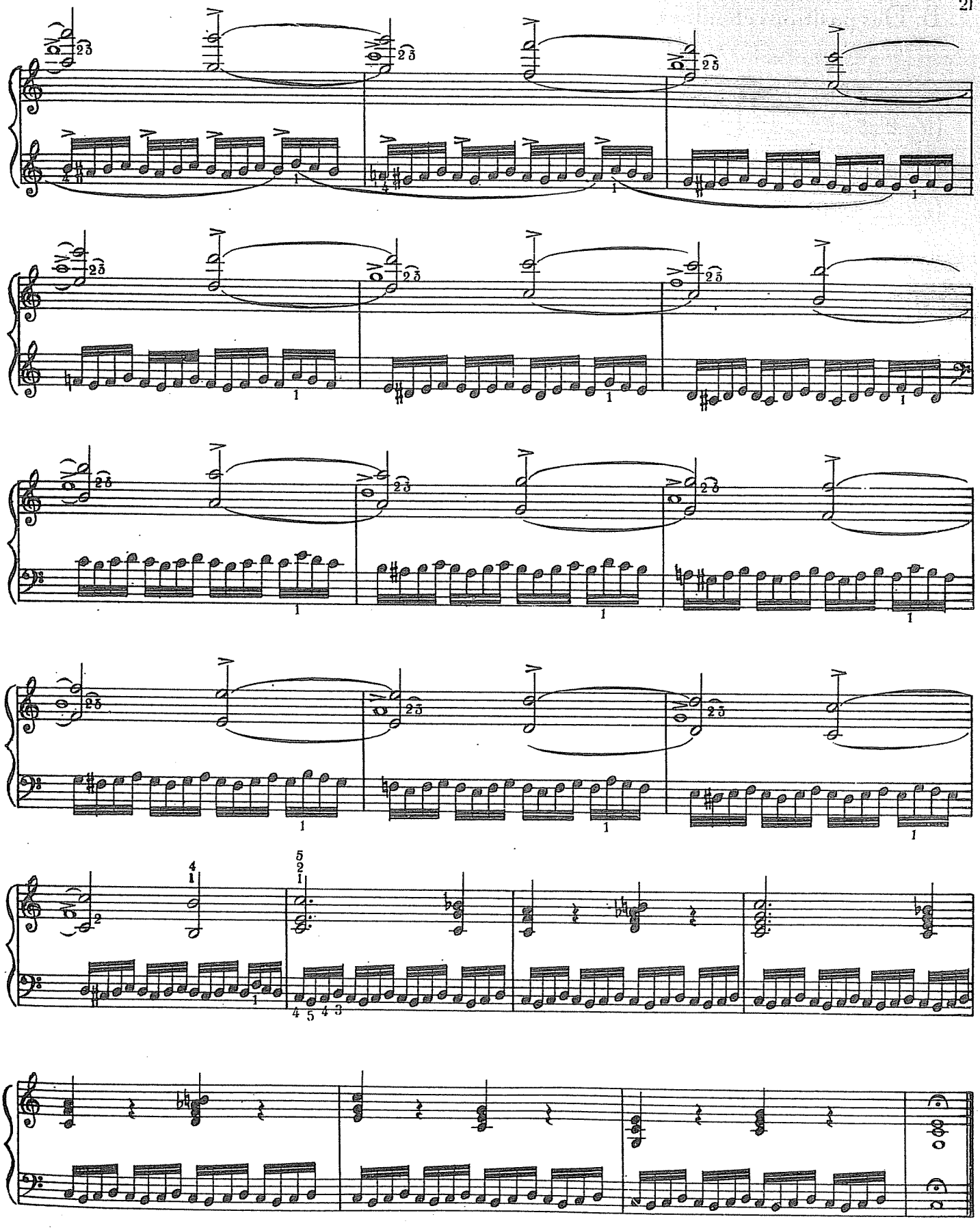
IX[b]

| With velocity and slight accentuation.

IX[b]

| Mit Geläufigkeit und leichter Betonung.





X

B. Des positions étendues

Avec tenue tranquille des mains et une forte accentuation des notes marquées.

X

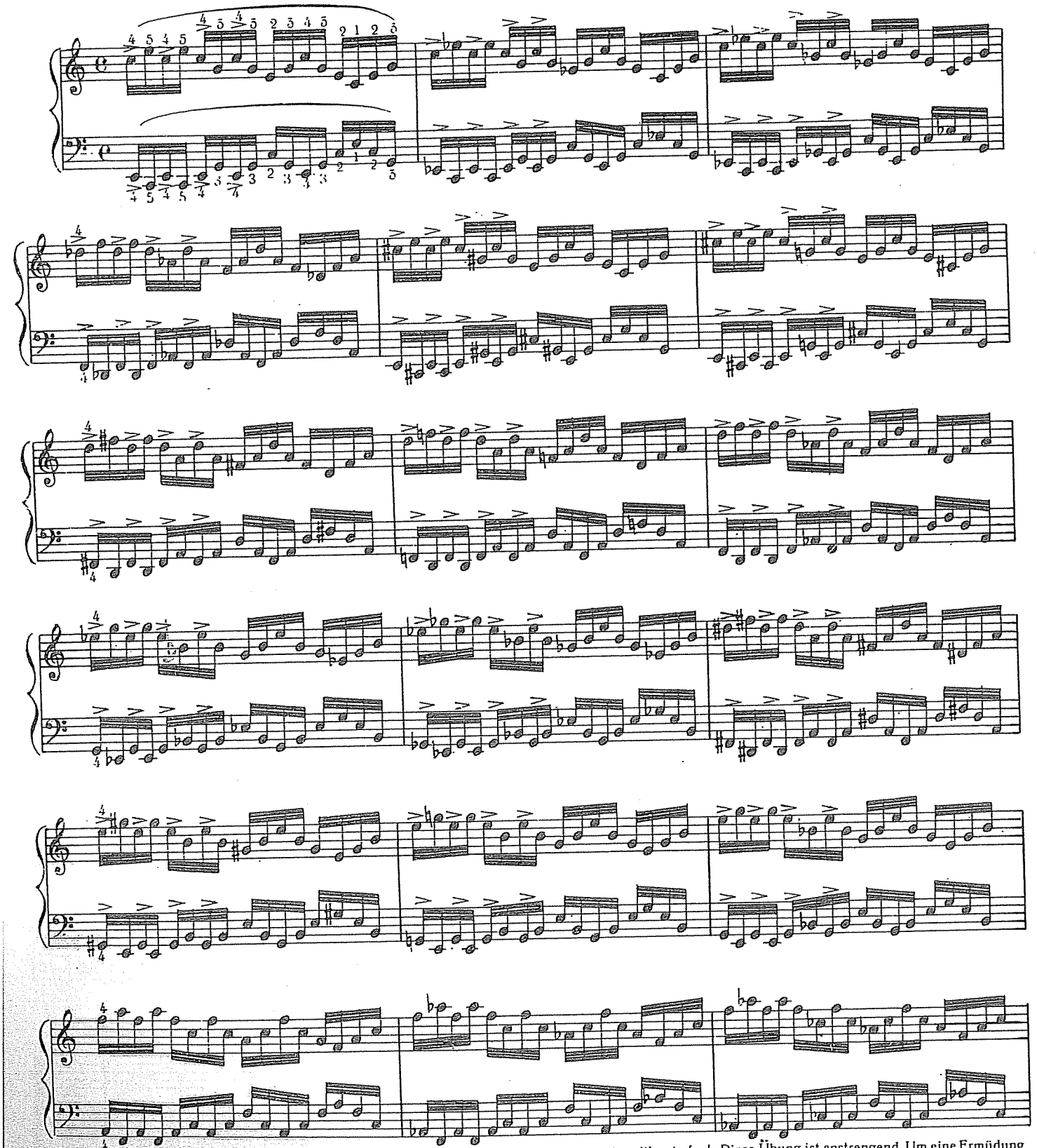
B. Large positions

With a quiet holding of the hands and a strong accentuation of the marked notes.

X

B. Weite Lagen

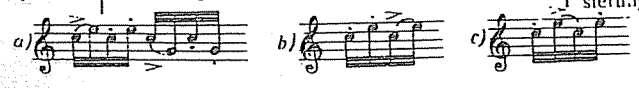
Mit ruhiger Handhaltung und kräftiger Betonung der betreffenden Noten.

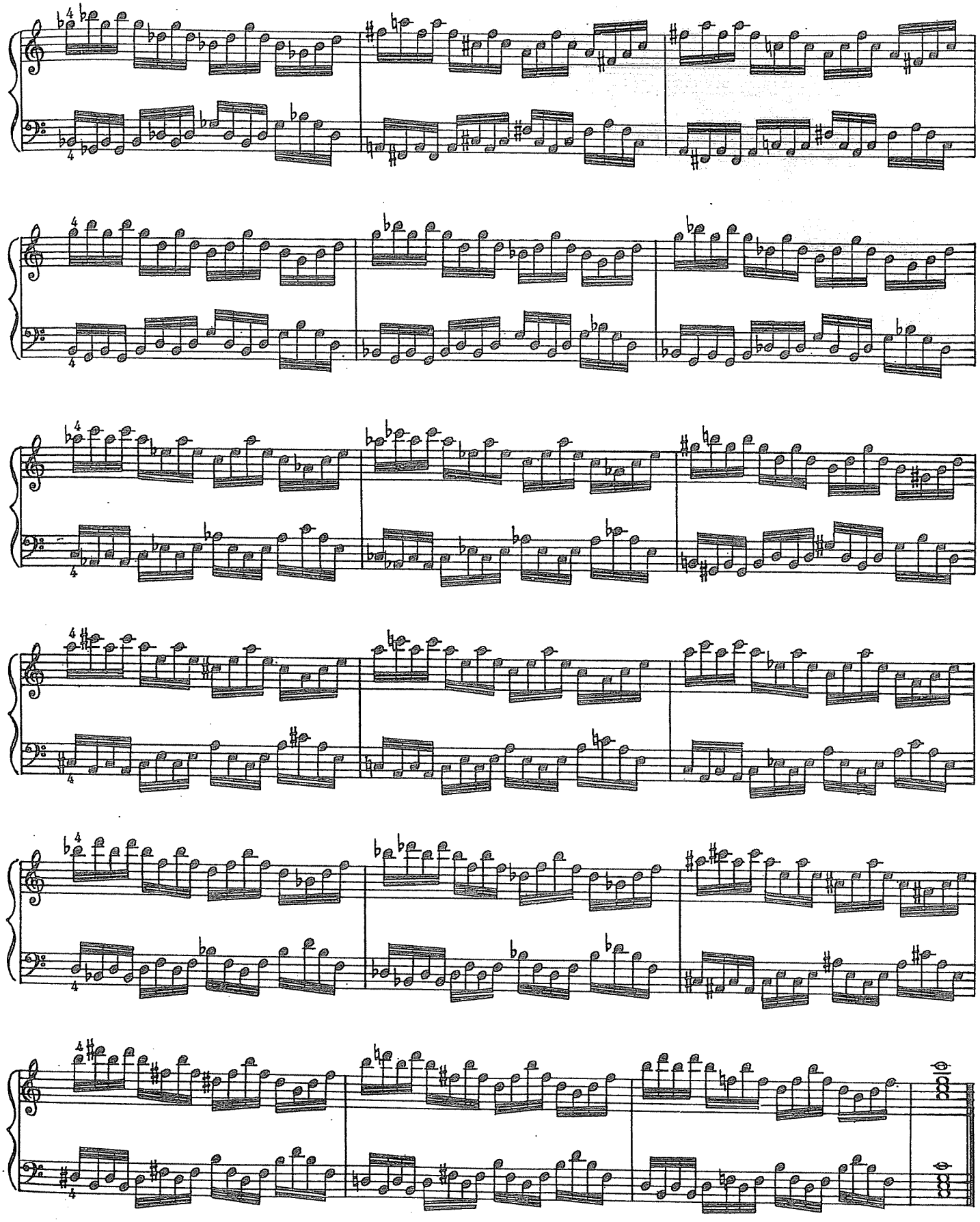


Cet exercice est fatigant. Pour arriver à l'exécuter sans effort, étudier d'abord avec les 3 phrasés suivants:

This exercise is fatiguing; to execute without effort, study first with the 3 following phrasings:

Diese Übung ist anstrengend. Um eine Ermüdung zu vermeiden, studiere man erst folgende 3 Phrasierungsarten:





XI

Etudier également avec les différentes manières de «Phrase».

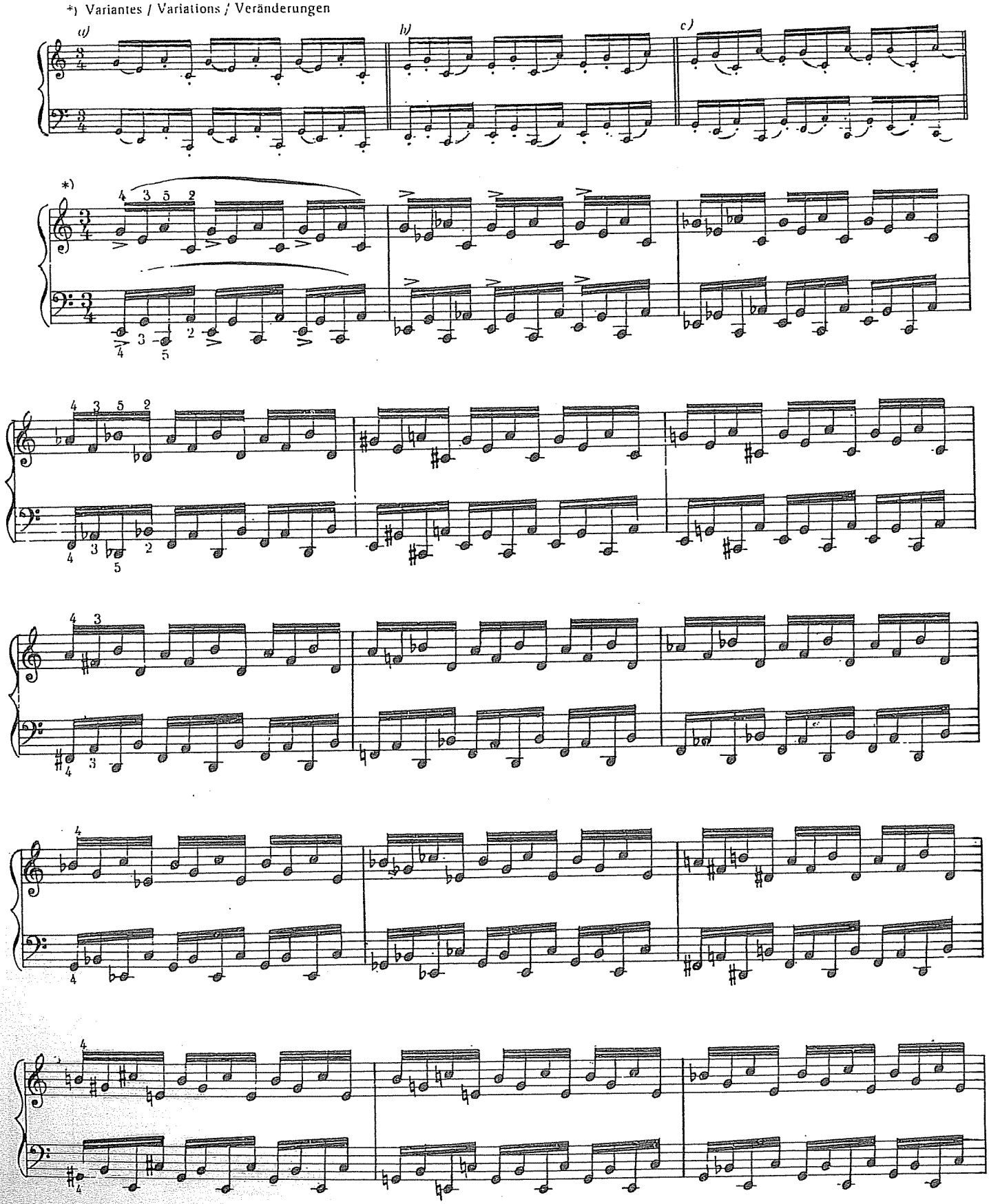
IX

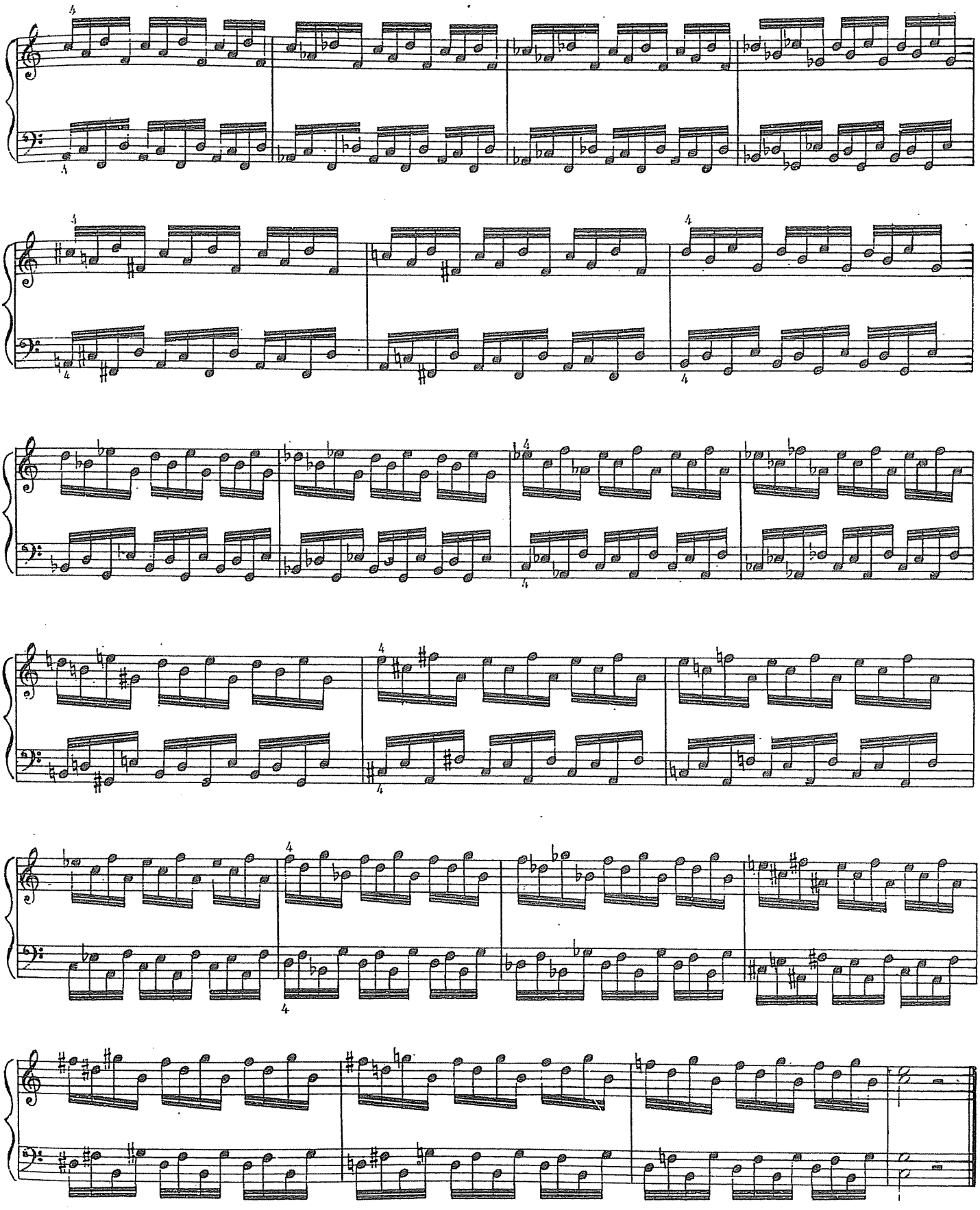
To be studied equally with the different phrasings.

XI

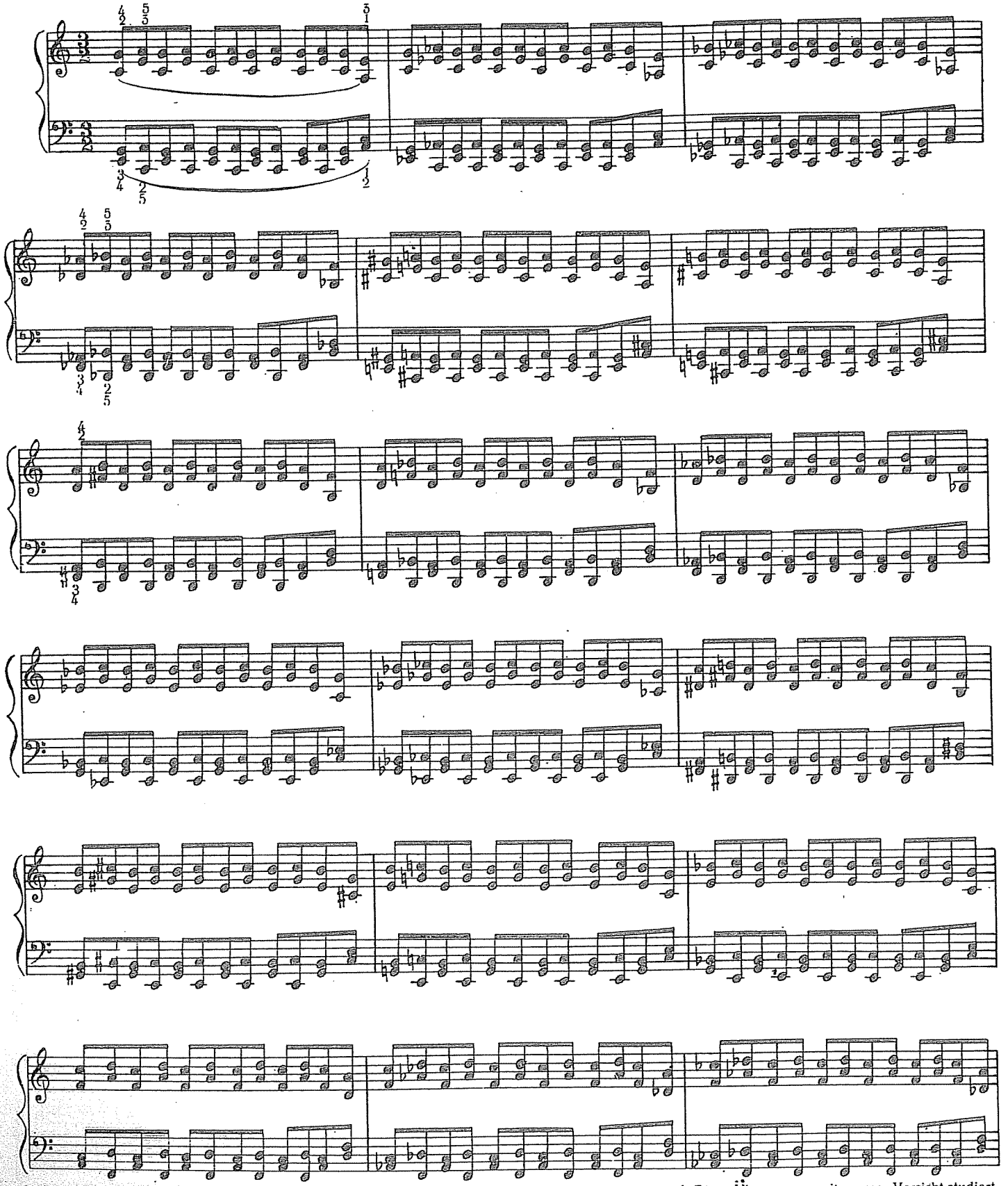
Auch mit angegebenen Phrasierungen zu üben.

*) Variantes / Variations / Veränderungen



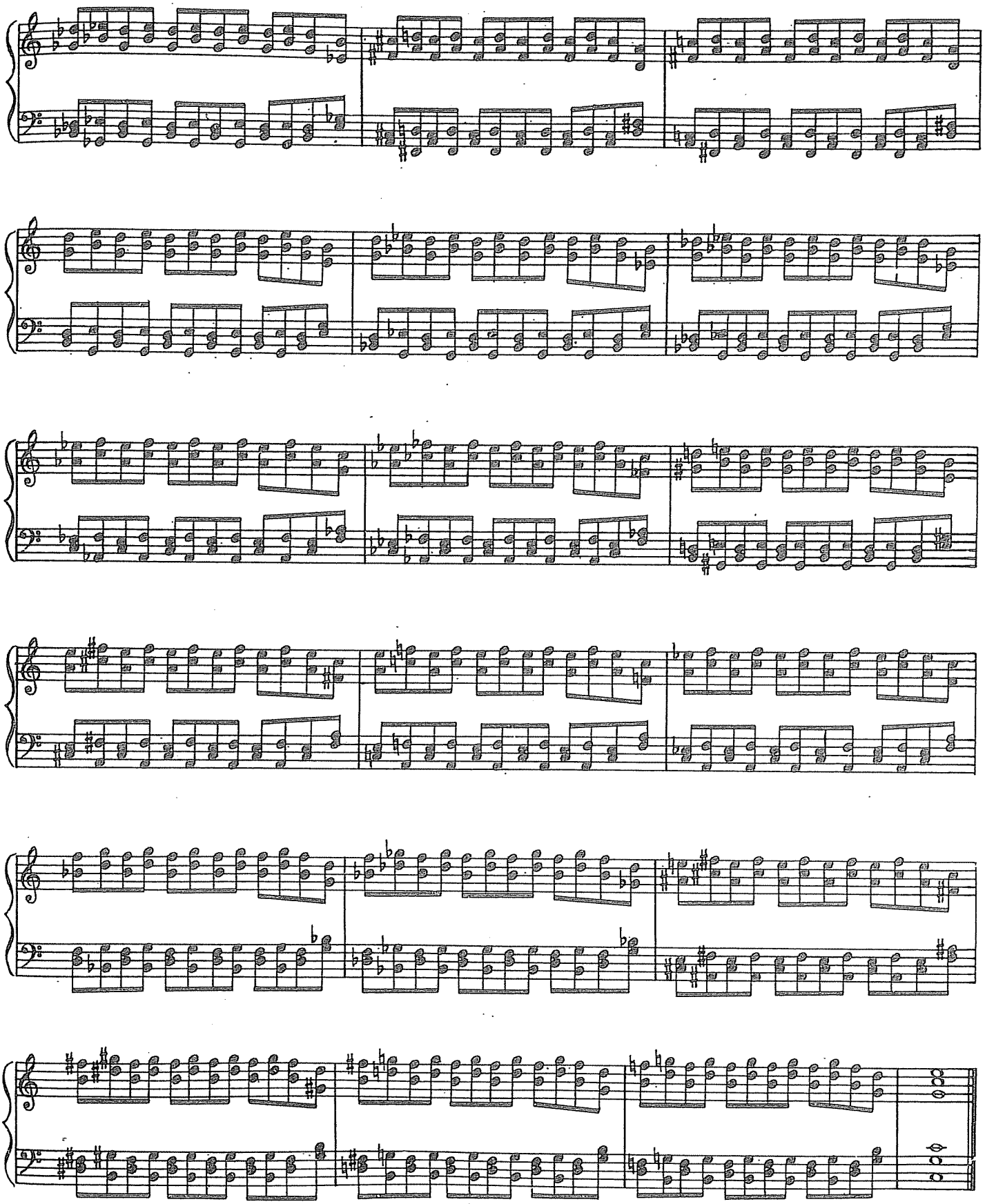


XII



Cet exercice doit être travaillé avec beaucoup de soin. Etudier pour commencer avec les différent. »Phrasés« suivants :

This exercise must be studied with great care. Commence with the following phrasings :

Diese Übung muss mit grosser Vorsicht studiert werden. Als Vorbereitung folgende Phrasierungen :

a) b) c) d)